

|   |             |
|---|-------------|
| سهرهنگ قاسم عولا احمد   | ناوی قوتابی |
| TESOL   | بهشی زانستی |
| ئینگلیزی  | پسپوری      |
| <p>کوردی: طواستنهقوةى نقرینى ریزمانى لة نیوان زمانى کوردی و ئینطلیزی<br/> ثروسةى فیروونی زماندا</p> <p>تدخل اللغة الكردية في تعلم اللغة الانجليزية كلغة أجنبية: النقل النحوي السلبي:عربي</p> <p><b>English: Kurdish Language Interference in Learning English As a Foreign<br/> Language: Grammatical Negative Transfer</b></p> | ناونیشان    |
|   |             |

نعم تويذينةقوةية مقبسةستيةتي ليكواينةقوة بكات له طواستنةقوةى نقرينى ريزمانى له زمانى كوردي بو نيو زمانى ئينطليزي، وءك زمانىكى بيانى له ثرؤسةى فيربوونى زمانةكءءا. كاتيك كة فيري زمانىكى بيانى دءبين، هءوءءءءين زانياري زمانى داىك بءكاربهينين له بنياتنانى زمانة بيانىكءءا، كة به شيوءةىكى ئاسايى هءردو روانطى نقرينى و نقرينى هءية. ديزاينى نعم تويذينةقوةية به شيوءةى تيكةءة له زانياري شيكاركراو كة هءنطاو دءنيت بءرقو دءرخستنى كؤمءليك داتاي ذمارءبي. ئءمة ريطاىكءة له ضؤناىقءى جياوازية ريزمانىكءان و شيكاركردنيان دءكؤليقءة، كة ضؤن ريطرة له بءردءم ثرؤسةى فيربوونى زماندا. هءورةها هاريكاره له دءست نيشانكردنى ذمارءى هءءكءان له ئولين كردنى بواره جيا جيا و جياوازه ريزمانىكءان له نيوان زمانى ئينطليزي و كوردى دا.

دواى كؤكردنقوةى زانياري لهسءر جياوازية ريزمانىكءانى هءردو زمانى ئينطليزي و كورديدا له سءرضاوة باوءرئيكراوءكءان، هءسءانين به بءكارهينانى ريطاىكءى زانستى بو كؤكردنقوةى زانياري به داواكردنى نووسينى دارشتن له لايءن 60 قوتابي قؤناغى يءكءم له زانكؤي سؤران. تويذينةقوةكءة دءكؤليقءة لهقو هءءة ريزمانىقءةى كة بهسءداربووان دءيكءن لهكءاتى نووسينى دارشتهكءانيناندا. به تايبءت ئءو هءءة و نائءءواويانءى كة رووءءءءن بهءؤي جياوازى ريزمانى له نيوان هءردو زمانكءءا. ئاش بءءواواضوونىكى زانستى، بهسءدار بووان 331 هءءءيان كرددوة كة لهم ريذءية 214 هءءة كة دءكءاة 65% ي كؤي طشتى هءءكءان دءطرينقوة بو ئءو بهشءة ريزمانىقءةى كة له نيوانى زمانى كوردى و ئينطليزيدا جياوان. له بءرامبءر ئقوةءا، 117 هءءة كة دءكءاة 35% ي كؤي طشتى ناطرينقوة بو جياوازية ريزمانىكءان، بءلكو وءك بهشيك له ثرؤسةى فيربوونى زماندا قوتابي ئءو هءءلأنءى كرددوون، يان دءكرىت بلين كة لهم بهشءة ريزمانىقءانءا ليكضوون هءية نءك جياوازي.

تويذينةقوةية ئقوة دءردءخات كة يءكءك له بنضينةكءانى ريكخستنى زمانى بيانى، خودى زمانى قسءكءرة. هءروءها طرنطى و كارىطقرى زمانى يءكءم دءردءخات لهسءر فيربوونى نى بيانى دا. كاتيك فرءيز و رستءكءانى زمانى يءكءم و دووعم جياواز بوون، زؤر جار فيرخ هءءة قالمب و دارشتهى زمانى حؤي دءطوازيقءة بو بنيات نانى زمانى دووعم و تووشى هءءة بء و بءرءسء لهبءردءم فيربوونىكى دروستندا دروست دءكءن. زؤر جياوازي ريزمانى له نيوانى دى و ئينطليزي دا دءسء كءوتن، ئءمة دءءوانيت يارمءتى دءرى فيرخوازان به طشتى و ؤسءايانى زمانى ئينطليزي به تايبءت بدات تا ئاشنا بن بءم جياوازيانءو كءمءرين به هءءة بوون رووبدات له ثرؤسةى فيربوونى زمانى بيانى دا، ئءطءرضى ليكضوونءكءانيش ئاسانكارءن له وءرطرننى زماندا.

## الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى البحث في التدخلات اللغوية الكردية في تعلم اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية، مع التركيز بشكل خاص على التأثير النحوي. عادة ما ينطوي تعلم لغة ثانية على استخدام مفردات لغة الأم و ممارستها في اللغة الأجنبية، مما قد يكون له آثار إيجابية وسلبية. يعتمد تصميم هذه الدراسة على تصميم استكشافي متعدد الأساليب من أجل معرفة كيف تعيق الاختلافات النحوية في عملية تعلم اللغة الإنجليزية، ولتحديد عدد الأخطاء النحوية المصنفة في اللغتين الكردية والإنجليزية. وكذلك تهدي الدراسة الي تقليل عدد الأخطاء النحوية المتداخلة بين اللغتين مما يساعد في تطوير الية التعلم.

بعد تجميع البيانات حول الاختلافات النحوية بين اللغتين الكردية والإنجليزية من مصادر مختلفة، قمنا بتكليف ستين طالبًا في الصف الأول كمشاركين لكتابة مقاطع لغوية. أثناء عملية البحث عن الأخطاء تم العثور على 331 خطأ نحوي في تراكيب المشاركين. ضمن الأخطاء، اذ تم اعتبار نسبة 214 (65%) من الأخطاء اللغوية بسبب تدخلات بين اللغة الأم واللغة الإنجليزية، وتم احتساب 117 (35%) خطأ على أنها غير مرتبطة بتدخلات لغة الأم.

تظهر هذه الدراسة أن أحد أصول الأخطاء في إنتاج الكلام لا يزال مرتبط باستخدام الطلاب للغة الأجه الطلاب مشكلة في استخدام اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية، لأنه من الواضح أن لغتهم الأم تستمر تدخل في تعلمهم ، مما يؤدي إلى "نقل سلبي" وأخطاء نحوية بسبب الاختلافات بين اللغتين. تم العثور على العديد من التناقضات النحوية بين اللغتين الكردية والإنجليزية. يمكن ان تساعد هذه الدراسة مدرة الإنجليزية في مساعدة الطلاب على التعرف عن الاختلافات والتشابهات بين اللغة الام واللغة الام

This study investigates Kurdish interference in learning English as a foreign language, focusing on grammatical influence. Learning a second language usually involves the transfer of one's native language to the foreign language, which can have both positive and negative effects. The design of this study is based on an exploratory mixed-method design to find how grammatical differences obstruct the learning process and determine the number of categorized grammatical errors in the Kurdish and English languages. It refers to the analysis of the achieved data from the written texts in a qualitative way that can help develop or inform the quantitative findings. After accumulating data about grammatical differences between Kurdish and English from various sources, sixty first-grade students participated in writing compositions. The study focuses on students' written texts and the errors they make. In detecting them, 331 grammatical errors were found in the participants' compositions. Of the errors, 214 (65%) are considered NL interferences because the errors belong to several incongruent aspects of grammar between the English and Kurdish languages, and 117 (35% of the errors) are counted as non-related errors to NL. This study shows that one of the origins of errors in speech production is still students' use of their native language (NL). Students have a problem using English as a foreign language as it is evident that their native language continues to interfere in their learning, which results in "negative transfer" and grammatical errors due to the differences between the two languages. Many grammatical incongruities are found between the Kurdish and English languages. This can support EFL teachers in helping their learners become familiar with the differences and even similarities between their native and foreign languages.

## Abstract

ئەندامانی لیژنە  
تاوتیکردن

| ئەندامی              | شوینی کار         | ناو                   |
|----------------------|-------------------|-----------------------|
| سەرۆکی لیژنە         | زانکۆی سلیمانی    | پ د هۆشنگ فاروق جواد  |
| ئەندام               | زانکۆی صلاح الدین | پ ی د وریا احمد امینو |
| ئەندام               | زانکۆی سۆران      | د علی یوسف عزیز       |
| سەرپەرشتیار و ئەندام | زانکۆی سۆران      | د کارمەند عبدالله حمد |
|                      |                   |                       |
|                      |                   |                       |
|                      |                   |                       |